

Особенности перевода компьютерной терминологии с английского языка на русский язык

Научный руководитель – Рыбакова Анна Сергеевна

Федюкина Марина Александровна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: fedyukina_99@mail.ru

Английский язык, являясь международным, служит языком, посредством которого происходит общение между культурами, а значит, в первую очередь, он вбирает в себя новые термины, понятия, которые затем распространяются на другие языки.

Так в настоящее время, в век информационных технологий с появлением разнообразных устройств, гаджетов, появляются новые термины, которые при переводе требуют особого подхода. Поэтому, нужно умело разграничивать те или иные понятия, чтобы не допускать ошибок, что и объясняет актуальность данной работы.

Начнем с рассмотрения основных понятий нашей работы. В лингвистических словарях понятие *термин* трактуется следующим образом:

«Термин - это (лат. *terminus* - предел, граница, пограничный знак) слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве» [5].

«Термин (от лат. *terminus* - граница - предел), слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве» [3].

«Термин - имя с оттенком спец. (науч.) его значения, уточняемого в контексте какой-либо теории или отрасли знания» [6].

Таким образом можно сделать вывод, что термин - слово или словосочетание, имеющее конкретное значение в контексте определенной отрасли науки.

Так как термин - слово или словосочетание, то мы будем рассматривать лексические способы перевода данного комплексного понятия. Методом сплошной выборки нами было проанализировано 100 компьютерных терминов из онлайн словаря *Dictionary of Computing* [6]. В результате анализа и систематизации были выделены следующие способы перевода калька, полукалька, транскрипция, транслитерация, описательный перевод, подбор семантического эквивалента:

Рассмотрим следующую словарную статью: *ABI (application binary interface)* - Definition of the binary-level interface between application programs and the operating system, including the format of executable files. Compiled binary applications can be ported between systems with the same *ABI*. - *ABI (двоичный интерфейс приложения)* Определение двоичного интерфейса между прикладными программами и операционной системой, включая формат исполняемых файлов. Скомпилированные двоичные приложения могут переноситься между системами с одним и тем же *ABI*. (Перевод наш - М.Ф.)

Нас интересует аббревиатура *ABI*. В англо-русском словаре есть следующее обозначение данного термина: «*ABI - двоичный интерфейс приложения*». При переводе использован способ полукалькирования, калькирование (в случае со словами «binary», «application») и транскрипция (по отношению к слову «interface»).

Рассмотрим отдельные термины, которые встретились в данной словарной статье: *memory* - память. Термин переведен при помощи калькирования; *utility program* - обслуживающая программа, утилита. Первое значение переведено при помощи полукалькирования: калькирование и транслитерация, второе - при помощи подбора семантического соответствия.

В качестве примеров приемов перевода при помощи транскрипции / транслитерации можно отнести следующие: *cache* - кэш. В этом случае термин *cache* был переведен при помощи транскрипции. *Monitor* - монитор, *disk* - диск. Данные термины были переведены при помощи транслитерации.

Также при переводе мы прибегали к такому приему как описательный перевод. Например: *DDC (Display Data Channel)* - канал передачи данных между монитором и видеокартой. В данном случае использован описательный перевод, так как в языке перевода нет точного значения данного термина, и дословный перевод слов не разъяснил бы значение термина.

DirectX - набор драйверов, образующий интерфейс между программами в среде Windows и аппаратными средствами. Данное обозначение мы нашли в Англо-русском словаре компьютерных терминов. Термин был передан на язык перевода при помощи описательного перевода, так как это оптимальный вариант перевода в данном случае.

Прием перевода семантическим эквивалентом является наиболее распространенным и на наш взгляд наиболее точно и грамотно передающим сущность любого термина. Рассмотрим несколько примеров:

If the process is being debugged, then there is nothing to do until the controlling process permits it to run again. - Если процесс отлаживается, ничего не нужно делать до тех пор, пока управляющий процесс не разрешит запустить его снова. (Перевод наш - М.Ф.)

В этом предложении мы анализируем перевод слова *debugged*. Данный термин в Англо-русском толковом словаре компьютерных терминов имеет значение отлаживать (программу), что является эквивалентом.

Следующий пример: *Laptop might use a discrete graphics chip to process and display video, or might use the video features of the motherboard chipset.* - В портативных компьютерах для обработки и отображения графической информации используются дискретные (отдельные) микросхемы или микросхемы, входящие в набор микросхем системной логики системной платы. (Перевод наш - М.Ф.)

При переводе термина *chipset* на русский язык мы использовали эквивалент набор микросхем, который полностью отражает значение термина.

При переводе научных текстов сферы IT-технологий встречается такой способ перевода как полное копирование англоязычного названия, или, другими словами - иноязычное вкрапление.

Пример:

DLL (dynamic link library) In the Microsoft Windows and OS/2 operating systems, a library of utility programs stored as separate files with DLL extensions. When needed by a program, they are loaded into memory and executed. DLLs can be shared and their utility programs can be updated without affecting the calling program. - DLL (библиотека динамической компоновки) В операционных системах Microsoft Windows и OS / 2 - библиотека служебных программ, хранящаяся в виде отдельных файлов с расширениями DLL. При необходимости программа загружается в память и начинает свою работу. Библиотеки DLL могут быть общими, а их служебные программы могут обновляться, не затрагивая вызываемую программу. (Перевод наш - М.Ф.)

В конкретном случае нас интересует термин *Microsoft Windows*, который на русский язык был передан заимствованием иностранного термина.

Рассмотрим еще один пример:

DVD - DVD (цифровой универсальный диск). В данном случае акроним также передается заимствованием иностранного сокращения с сохранением латинского написания.

Таким образом в ходе практического исследования были определены и проанализированы основные приёмы перевода компьютерных терминов. Стоит отметить, что при

работе с текстами, в которых встречаются термины сферы IT-технологий, необходимо осмысленно подходить к переводу данных понятий, проводить анализ употребления слов в контекстах, тщательно изучать специальную литературу по данной узкой тематике.

Источники и литература

- 1) Англо-русский словарь компьютерных терминов. – Режим доступа: https://computer-eng.slovaronline.com/2265-OPERATING_SYSTEM
- 2) Большой энциклопедический словарь. – URL:<https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/291286>
- 3) Научно-технический энциклопедический словарь. – URL:<http://endic.ru/sciencetech/Kompjuter-1241.html>
- 4) Словарь лингвистических терминов. – URL:<http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/termin/?q=486&n=1894>
- 5) Философский энциклопедический словарь. – URL:https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/3465
- 6) Dictionary of Computing URL:<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199234004.001.0001/acref-9780199234004>